



bis kaart in een gemeente in het Vlaamse land komen aanbieden ter afstempeling;

la carte 02 bis, pour le pointage dans une commune de la région de langue néerlandaise;

Gelet op de artikelen 60, § 1 en 61, § 5 van de op 18 juli 1966 samengevatte wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Vu les articles 60 §1er et 61 § 5 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966;

Overwegende dat uit het ingesteld onderzoek blijkt dat het in het verzoek genoemd formulier niet het formulier C 2 bis maar wel het formulier C 3, 2 is; dat dit bescheid, "Bewijs van gedeeltelijke werkloosheid" genaamd, aan de werknemer die werkloos wordt gesteld, door zijn uitbetalingsinstelling wordt overhandigd (artikelen 84, 3° en 90 van het ministerieel besluit dd. 4 juni 1964, betreffende de werkloosheid); dat het krachtens diezelfde bepalingen, de aanvraag voor werkloosheidsuitkeringen is;

Considérant qu'il ressort de l'enquête effectuée, que le formulaire visé dans la requête est le formulaire C 3, 2 et non C.2.bis; que ce document, dénommé "Certificat de chômage partiel", est remis par son organisme de paiement au travailleur mis en chômage (art. 84, 3° et 90 de l'arrêté ministériel du 4 juin 1964, relatif au chômage); qu'il constitue, en vertu de ces mêmes dispositions, la demande d'allocations de chômage;

Overwegende dat genoemd bescheid door de werknemer, de werkgever, de uitbetalingsinstelling en het gewestelijk bureau van de Rijksdienst voor Arbeidsvoorziening wordt ingevuld;

Considérant que le dit document est rempli par le travailleur, l'employeur, l'organisme de paiement et le bureau régional de l'Office National de l'Emploi;

Overwegende dat er twee soorten uitbetalingsinstellingen bestaan : enerzijds de gewestelijke bureaus van de Hulpkas voor werkloosheidsuitkeringen en anderzijds particuliere instellingen opgericht door werknemersorganisaties en erkend door de Koning (artikel 178 en volgende van het K.B. dd. 20 december 1963 betreffende arbeidsvoorziening en werkloosheid - artikelen 105 en 106 van het min. Besluit dd. 4 juni 1964);

Considérant qu'il existe deux catégories d'organismes de paiement : d'une part, les bureaux régionaux de la Caisse auxiliaire de paiement des allocations de chômage et, d'autre part, des organismes privés créés par des organisations de travailleurs et agréés par le Roi (art. 178 et suivants A.R. du 20 décembre 1963 relatif à l'emploi et au chômage - art. 105 et 106 Ar. ministériel du 4 juin 1964);

Overwegende dat de particuliere instellingen in onderhavig geval, binnen de perken van deze bijzondere activiteit, dienen te worden beschouwd als zijnde door de wet en de openbare machten belast met een taak die het kader van een privaat bedrijf te buiten gaat en hun werd toevertrouwd in het belang van het algemeen; dat zij daarom onder toepassing vallen van artikel 1, § 1 van de S.W.T.;

Considérant que les organismes privés doivent en l'occurrence être considérés, dans les limites de cette activité particulière, comme étant chargés par la loi et les pouvoirs publics d'une mission dépassant le cadre d'une entreprise privée, et ayant un caractère d'intérêt général; que de ce fait, ils tombent sous l'application de l'article 1er § 1er 2° des L.L.C.;

Overwegende dat de werkring van de uitbetalingsinstellingen meer dan één gemeente bestrijkt; dat zij derhalve dienen te worden beschouwd als gewestelijke diensten in de betekenis van de S.W.T.;

Overwegende anderzijds dat het formulier model C 3, 2 aan een welbepaalde werknemer wordt overhandigd; dat het van het standpunt van de S.W.T. uit gezien dus om een betrekking gaat van een gewestelijke dienst met een particulier; dat de kwestieuze dienst derhalve de taal dient te gebruiken die aan de gewestelijke diensten is opgelegd voor de genoemde betrekkingen;

Overwegende dat daaruit volgt dat een werknemer die in een gemeente uit het Nederlands taalgebied woont en het gebruik van het Nederlands vraagt, dit bescheid in het Nederlands moet ontvangen, zelfs indien het ambtsgebied van het voorgenoemde gemeente bevoegde bureau niet homogeen is;

Overwegende dat er een moeilijkheid kan rijzen wanneer de werknemer die gedeeltelijk werkloos wordt gesteld, tewerkgesteld was in een bedrijf waarvan de exploitatiezetel in een ander homogeen gebied is gevestigd; dat in dit geval het genoemd bedrijf, overeenkomstig artikel 52, het bescheid in principe dient in te vullen in de taal van het gebied waar zijn zetel gevestigd is; dat genoemd bedrijf echter § 2 van artikel 52 kan toepassen en dus de taal van de werknemer gebruiken in de vorm van een vertaling; dat de dienst belast met de controle om de afstempeling van het bescheid te weigeren, zich in geen geval kan beroepen op het feit dat er op het in de taal van de werknemer opgemaakt model C 3, 2, sommige vermeldingen voorkomen die door de werkgever in een andere taal erop zijn aangebracht;

Considérant que le champ d'activité des organismes de paiement s'étend à plus d'une commune; qu'il doivent donc être considérés comme des services régionaux au sens des L.L.C.;

Considérant, par ailleurs, que le formulaire mod. C 3, 2 est remis à un travailleur bien déterminé; qu'il s'agit donc, du point de vue des L.L.C., d'un rapport d'un service régional avec un particulier; que le service en cause doit dès lors recourir à la langue imposée aux services régionaux pour les dits rapports;

Considérant qu'il en résulte qu'un travailleur résidant dans une commune de la région de langue néerlandaise et demandant l'usage du néerlandais, doit recevoir le document en néerlandais même si le ressort du bureau compétent pour la dite commune n'est pas homogène;

Considérant qu'une difficulté peut se présenter lorsque le travailleur mis en chômage partiel était occupé dans une entreprise dont le siège d'exploitation est établi dans une autre région homogène; que, dans ce cas, la dite entreprise, se conformant à l'article 52, doit en principe remplir le document, en ce qui la concerne, dans la langue de la région de son siège; que cependant la dite entreprise peut recourir à l'application du § 2 de l'article 52 et donc, faire usage de la langue du travailleur sous forme de traduction; qu'en aucun cas, la présence sur le modèle C, 3, 2, établi dans la langue du travailleur, de certaines mentions apposées dans une autre langue, par l'employeur, ne peut être invoquée par le service chargé du contrôle, pour refuser de pointer le document;

./.

.../

Overwegende ten slotte dat uit aan de Commissie verstrekte inlichtingen blijkt, dat de werkgevers in de praktijk soms zelf de modellen C 3, 2 uitreiken i.p.v. de uitbetalingsinstellingen; dat daaruit moeilijkheden kunnen voortspruiten wanneer de exploitatiezetel van het bedrijf is gevestigd in een ander homogeen gebied dan dit waarin de uitbetalings- en controleinstellingen zijn gevestigd;

Overwegende in onderhavig geval dat, zo het niet aan de Commissie behoort een oordeel te vellen over de regelmatigheid van deze feitelijke procedure t.a.v. de kwetsieuze sociale wetgeving, zij deze procedure echter wel dient te beoordelen wat de toepassing van de S.W.T. betreft; dat de Commissie deze procedure in onderhavig geval slechts kan aanvaarden in zoverre zij geen afbreuk doet aan de hierboven uiteengezette principes;

Om deze redenen, besluit volgend advies uit te brengen :

Artikel 1.-

Een Nederlandstalige werknemer die in het Nederlands taalgebied woont en bij een in hetzelfde gebied gevestigde uitbetalingsinstelling is aangesloten, moet het bewijs van gedeeltelijke werkloosheid model C 3, 2, dat voor de indiening van de aanvraag voor werkloosheidsuitkeringen wordt uitgereikt, in het Nederlands ontvangen.

Op grond van het hierboven uiteengezette principe kunnen de volgende antwoorden worden gegeven aan de drie in het verzoek gestelde vragen :

Iste vraag : De werkloos gestelde werknemer was in een bedrijf tewerkgesteld waarvan de exploitatiezetel in het Frans taalgebied is gevestigd.

Er kunnen in onderhavig geval slechts moeilijkheden rijzen wanneer de werkgever zelf i.p.v. de uitbetalingsinstelling het model C 3, 2 uitreikt. In een dergelijke veronderstelling kan het

Considérant enfin qu'il ressort des renseignements fournis à la Commission que, dans la pratique, les employeurs délivrent parfois eux-mêmes les modèles C, 3, 2, en lieu et place des organismes de paiement; qu'il peut en résulter des difficultés lorsque le siège d'exploitation de l'entreprise est établi dans une région homogène différente de celle où sont établis les organismes de paiement et de contrôle;

Considérant en l'occurrence que s'il n'appartient pas à la Commission de porter un jugement sur la régularité de cette procédure de fait, au regard de la législation sociale en cause, il lui incombe cependant de l'apprécier quant à l'application des L.L.C.; qu'en l'espèce la Commission ne peut l'admettre que dans la mesure où elle ne porte pas atteinte aux principes énoncés ci-avant;

Par ces motifs, décide d'émettre l'avis suivant :

Article 1er.-

Un travailleur néerlandophone résidant en région de langue néerlandaise et affilié à un organisme de paiement établi dans la même région doit recevoir, en néerlandais - le certificat de chômage partiel, modèle C, 3, 2, délivré pour l'introduction de la demande d'allocations de chômage.

Sur base du principe énoncé ci-avant, les réponses suivantes peuvent être données aux trois questions posées dans la requête :

1ère question : Le travailleur mis en chômage était occupé dans une entreprise dont le siège d'exploitation est établi dans la région de langue française.

Il ne peut en l'occurrence y avoir de difficultés que si l'employeur délivre lui-même le mod. C, 3, 2, en lieu et place de l'organisme de paiement. En pareille hypothèse, le document ne peut cependant être

bescheid nochtans slechts in het Nederlands worden uitgereikt. Inderdaad, het gebruik in feite van een andere procedure dan deze voorgeschreven door de sociale wetgeving kan in geen geval afbreuk doen aan de toepassing van de S.W.T., die hier het gebruik vereisen van de aan de uitbetalingsinstelling opgelegde taal.

2de vraag : De exploitatiezetel van het bedrijf is in het Nederlands taalgebied gevestigd.

In onderhavig geval bestaat er geen enkele moeilijkheid, zelfs in het geval dat het model C 3, 2 door de werkgever wordt uitgereikt : bij toepassing van artikel 52, § 1, 1ste lid, is deze laatste inderdaad ertoe gehouden in alle gevallen gebruik te maken van het Nederlands, de taal van de werknemer en de betalings- en controleinstellingen.

3de vraag : De exploitatiezetel van het bedrijf is te Brussel-Hoofdstad gevestigd.

Zoals voor de tweede vraag, is er geen moeilijkheid. Het model C 3, 2 dat door de uitbetalingsinstelling in het Nederlands wordt uitgereikt, zal door de werkgever in het Nederlands dienen te worden ingevuld en dit krachtens artikel 52, § 1, 2de lid.

Indien de werkgever zelf het model C 3, 2 uitreikt, zal hij eveneens, bij toepassing van genoemd artikel 52, § 1, 2de lid, een in het Nederlands gesteld bescheid dienen te gebruiken.

Artikel 2.- Afschrift van dit advies zal worden genotificeerd aan verzoeker alsmede aan het Ministerie van Tewerkstelling en Arbeid.

Gedaan te Brussel, 14 maart 1968.

De Secretaris,

délivré qu'en néerlandais. En effet, le recours en fait à une procédure autre que celle prévue par la législation sociale en cause ne peut, en aucun cas, porter préjudice à l'application des L.L.C., lesquelles, en l'espèce requièrent l'usage de la langue imposée à l'organisme de paiement.

2ème question : Le siège d'exploitation de l'entreprise est établi en région de langue néerlandaise.

Il n'existe en l'espèce aucune difficulté, même dans le cas où le mod. C 3, 2 est délivré par l'employeur : en effet celui-ci est tenu, en application de l'art. 52 § 1er, al. 1er, de faire dans tous les cas usage de la langue néerlandaise, qui est celle du travailleur et des organismes de paiement et de contrôle.

3ème question : Le siège d'exploitation de l'entreprise est établi à Bruxelles-Capitale.

Comme pour la 2e question, il n'existe pas de difficulté. Le mod. C 3, 2 délivré en néerlandais par l'organisme de paiement devra être rempli en néerlandais par l'employeur et ce, en vertu de l'article 52, § 1er, al. 2.

Si l'employeur délivre lui-même le modèle C, 3, 2, il devra aussi recourir à un document en néerlandais, en application de l'article 52 § 1er, al. 2 précité.

Article 2.- Copie du présent avis sera notifiée au requérant ainsi qu'au Ministère de l'Emploi et du Travail.

Fait à Bruxelles, le 14 mars 1968.

De Voorzitter/Le Président, De Secretaire,

